

E7 - Bear, Getting Lectured

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yuna

Breakfast is even more delicious
after sleeping in until the afternoon!

[00:11] Yuna

I hunted golems all day yesterday.
I deserve this much.

[00:17] Yuna

Now, then.

SIGN Sender: God

SIGN Dear Yuna,

Are you working hard at adventuring?
I prepared a present for you today.
I forgot to tell you that I'll prepare all sorts of
presents every once in a while, so try to find them.

[00:18] Yuna; Internal

*The present from God that
the mithril golem was protecting...*

[00:22] Yuna; Internal

If this stuff...

[00:25] Party Chatter

That's great.

[00:26] Mel

Oh, Yuna! We're back!

[00:28] Yuna

That was fast. Isn't it only mid-afternoon?

[00:30] Senia

It was just like you said.

[00:32] Jaden

We went through the entire cave,
but there wasn't a single golem left.

[00:36] Toya

That's why we were able to
come back so fast.

[00:38] Barbould

I still can't believe it...

[00:40] Barbould

This pet of yours really hunted
all of them down alone?

[00:44] Yuna; Internal

*I should let Bozo Red eat
a little more electricity.*

[00:47] Jaden

Jeez. Didn't Yuna show you
enough proof yesterday?

[00:55] Barbould

Fine, I can acknowledge her strength.

[00:58] Barbould

But why did the golems
suddenly stop spawning?!

[01:01] Jaden

The only possibility I can think of is
that the mithril golem was spawning them.

[01:06] Barbould

I still wanted to rake in more money...

[01:09] Barbould

Let's drink today! Damn it!

[01:11] Bozo Rangers

Time to drink!

[01:12] Yuna; Internal

*Just like I thought, did God's
present cause all of this?*

[01:18] Yuna; Internal

Right. I'll keep this a secret for life.

[03:02] Mel

I've been wanting to do this
since I saw them in Crimonia!

[03:07] Senia

So fluffy...

[03:09] Toya

H-Hey! Me, too!

[03:12] Yuna

Is it really okay to go back first?

[03:15] Jaden

You did all the hard work,
we'll take care of the rest.

[03:20] Jaden

Just make sure to report to the
adventurer's guild in the royal capital.

[03:23] Yuna

Okay. Then, I'll head back first.

[03:27] Barbould

Hey, pet!

[03:28] Barbould

No, your name was Yuna.

[03:30] Barbould

If you beg, I might let you join my party.

[03:35] Jaden

You really never learn...

[03:39] Barbould

The powerful crimson blade, Bozo Red!

[03:41] Bozo Blue

The azure shooting spear, Bozo Blue!

[03:43] Bozo Green

The explosive verdant arm, Bozo Green!

[03:45] Bozo Black

The dark gale, Bozo Black!

[03:48] Bozo White

The healing of alabastrine, Bozo White!

[03:50] Yuna

The ursid roar, Bozo Bear!

[03:53] Bozo Rangers

We are the adventuring party, Bozo Rangers!

[03:57] Yuna

Anything but that.

[03:59] Barbould

Why?!

[04:00] Jaden

No, normal people wouldn't want to join.

[04:02] Mel

I wouldn't.

[04:03] Senia

Nope.

[04:04] Toya

Not me.

[04:07] Barbould

Why?!

[04:09] Mel

See you later, Yuna.

[04:16] Yuna

Okay, Kumayuru. You'll be leading the way until Kumakyu's turn.

[04:21] Yuna

I've obtained the mithril.

[04:23] Yuna

It's time to save my princess!

[04:26] Yuna

Just kidding.

[04:30] Sanya

If the golems have stopped spawning,

we won't have to ask the country to intervene.

[04:35] Sanya

Thank you, Yuna.

[04:37] Yuna

All I did was finish the job I took.

[04:40] Sanya

And you did it perfectly.

[04:43] Sanya

Unfortunately, I can't give you
your share of the reward

[04:44] Sanya

until I receive Jaden's confirmation report.

[04:48] Yuna

Does that mean I need to stay in
the royal capital to get the reward?

[04:52] Sanya

Don't worry.

[04:53] Sanya

You'll be able to collect the reward at
the adventurer's guild in Crimonia, too.

[04:58] Sanya

Of course, personally, I wish
you'd stay in the capital...

[05:04] Yuna

Well, I'll come over to play
every once in a while.

[05:10] Surilina

Welcome back, Lady Yuna.

[05:13] Yuna

Oh, uh, th-thanks for helping me.

[05:17] Fina

Yuna Sis!

[05:25] Yuna

Fina, I'm back!

[05:43] Yuna

Fina, you look really cute.

[05:48] Fina

I don't want to hear that from someone
who's always wearing a cute bear suit.

[05:54] Yuna

Huh? Are you mad about something?

[05:57] Fina

It was really serious.

[05:58] Fina

They made me wear all sorts
of pretty clothes, meet the king,

[06:02] Fina

take a bath with Lady Shia, and
Ms. Surilina even did everything for me!

[06:07] Yuna; Internal

That actually sounds pretty rough.

[06:09] Yuna

Um...

[06:10] Yuna

Sorry for leaving you all alone!

[06:15] Fina

I understand, since it was for work.

[06:17] Fina

Everyone was very kind!

[06:21] Fina

But the thought of making a mistake
made my stomach hurt...

[06:27] Yuna

Yeah.

[06:32] Ellalaura

Welcome back, Yuna.

[06:34] Yuna

What did you all do to Fina?

[06:36] Ellalaura

Well, Fina is just too cute!

[06:39] Shia

It was like I got another little sister,
and I wanted to treat her well.

[06:44] Surilina

Lady Fina is very enjoyable to serve.

[06:49] Shia

Are you going to return home already?

[06:51] Yuna

Yeah, I have to return Fina
to her parents soon.

[06:56] Shia

Please come by our home again
the next time you visit the royal capital!

[07:00] Yuna

Yeah, next time I'll...

[07:00] Shia

You as well, Fina!

[07:02] Fina

H-Huh?!

[07:03] Fina

Th-Thank you for taking care of me, Lady Shia!

[07:07] Ellalaura

Yuna.

[07:10] Ellalaura

This is a separate reward from me.

[07:12] Yuna

What?

[07:13] Yuna

It's such a nice knife.

[07:15] Ellalaura

This Foschurose crest signifies
that the owner of this knife

[07:19] Ellalaura

is backed by the Foschurose family.

[07:21] Ellalaura

Don't hesitate to show this to others if you
get involved in any troublesome matters.

[07:26] Yuna

I see. Just like in *Mito Komon*.

[07:30] Yuna

"Do you not see the crest
on this medicine case?!"

[07:33] Yuna

Like that.

[07:36] Ellalaura

Me-toe Co-mon?

[07:38] Shia

Medicine case?

[07:39] Yuna

Are you sure?

[07:40] Yuna

I might use the power of nobles
for evil, you know?

[07:47] Ellalaura

Goodness, Yuna.

[07:50] Yuna

Hey! Stop!

[07:52] Ellalaura

Hey, Fina. Does Yuna look like
that kind of a bad person?

[07:56] Fina

No, Yuna Sis is a very kind and good person!

[07:59] Fina

My mother and I wouldn't be here
without Yuna Sis!

[08:03] Fina

Dad wouldn't have married Mom

[08:05] Fina

and the children of the orphanage
wouldn't smile like they do now!

[08:09] Fina

Yuna Sis is so kind and strong
that she'd never do anything bad!

[08:13] Fina

On top of that!

[08:16] Yuna

Fina, that's enough.

[08:24] Ghazal

I can't believe you defeated
and brought me a mithril golem.

[08:29] Yuna

Can you make a knife with this?

[08:31] Ghazal

Of course.

[08:32] Ghazal

You wanted a harvesting knife
for the little girl there, right?

[08:35] Yuna

I'll have Mister Gold make Fina's knife.

[08:38] Yuna

Can you make me two battle
knives with this, Mr. Ghazal?

[08:42] Ghazal

For you?

[08:43] Ghazal

And two of them?

[08:46] Ghazal

For dual wielding?

[08:46] Yuna

Yeah.

[08:48] Yuna; Internal

*Any gamer would admire
Ms. Senia's cool fighting style!*

[08:55] Ghazal

It takes a while to make
something with mithril,

[08:57] Ghazal

so it's a good idea to split up the work.

[08:59] Ghazal

I'm taking enough material for the two knives.

[09:04] Ghazal

I'll give you back anything I don't use.

[09:05] Fina

Wow! Amazing!

[09:07] Yuna

Oh, that's right.

[09:09] Yuna

Mister Ghazal, do you know

anything about this stone?

[09:13] Ghazal

Lemme take a look.

[09:17] Ghazal

All I can tell is that it's definitely
not a normal stone.

[09:21] Ghazal

My master might know something about it.

[09:23] Yuna

Your master?

[09:25] Ghazal

My master lives in the dwarven city.

[09:27] Ghazal

It's pretty far, so it's
not easy to go and visit.

[09:30] Yuna

The dwarven city!

[09:32] Yuna; Internal

A must-have in any fantasy!

[09:34] Yuna

A dwarven city?! I definitely wanna go!

[09:36] Ghazal

Th-That so?

[09:36] Ghazal

If you want to go, I can write a letter
of introduction to my master for you.

[09:40] Yuna

Yeah! Thank you!

[09:43] Yuna; Internal

*This world just keeps getting bigger.
Is this another present from God?*

[09:48] Ghazal

What kind of sham is this?!

[09:50] Yuna

Sham?

[09:51] Ghazal

See the difference in color here?

[09:53] Ghazal

The outside is mithril,
but it's actually lined with iron.

[09:56] Yuna

Iron?

[09:57] Ghazal

There's enough here to make your knives,
but you can't help calling this a sham.

[10:01] Yuna; Internal

God, you're pretty stingy...

[10:07] Fina

Huh?

[10:08] Fina

This isn't the way to your house
in the royal capital, is it?

[10:11] Yuna

I'm going to check on Ms. Morin's shop.

[10:14] Yuna

She might go back someday,
so it should be taken care of.

[10:18] Fina

There's someone sitting
in front of the shop.

[10:21] Yuna

What's wrong? This shop here closed down.

[10:25] Nerin

Huh?! A b-bear?

[10:28] Nerin

No, a girl has been
swallowed whole by a bear?!

[10:31] Yuna

That was an unexpected reaction.

[10:35] Nerin

I'm sorry for jumping to conclusions!

[10:37] Nerin

I came to visit my relatives in the royal
capital, but their shop closed down...

[10:41] Nerin

I heard they ran in the middle
of the night to escape their debt...

[10:43] Yuna; Internal

Huh? Does that mean...

[10:46] Nerin

Auntie Morin, Cousin Karin, where did you go?

[10:50] Yuna; Internal

Right.

[10:52] Yuna

Do you know Ms. Morin?

[10:54] Nerin

Do you two know them?!

[10:55] Yuna

Of course I do. They opened a shop
in my hometown, Crimonia.

[11:00] Yuna

They're no longer in debt,
and they're not on the run.

[11:04] Nerin

Is that true?

[11:06] Fina

Yes. They bake delicious bread
that makes everyone happy every day.

[11:12] Nerin

Thank goodness. So, they're both safe.

[11:14] Nerin

Oh, my name is Nerin.

[11:16] Nerin

Auntie Morin is my father's little sister.

[11:19] Yuna

I'm Yuna.

[11:20] Fina

I'm Fina.

[11:22] Yuna

You didn't hear anything from Ms. Morin?

[11:24] Nerin

I haven't.

[11:25] Nerin

I wish they at least sent us a letter!

[11:28] Nerin

So, they're in Crimonia now?

[11:31] Nerin

I want to see them,
but I've run out of money.

[11:34] Nerin

What should I do?

[11:35] Fina

Yuna Sis...

[11:38] Yuna

This should be enough to
ride the carriage to Crimonia.

[11:42] Nerin

Huh?

[11:43] Nerin

Wait, money?!

[11:44] Yuna

Ms. Morin has done a lot for me in Crimonia.

[11:47] Nerin

But...

[11:48] Yuna

If I leave you here and something happens
to you, I won't be able to face Ms. Morin.

[11:54] Nerin

Miss Yuna...

[11:59] Nerin

Thank you. I'll definitely pay you back.

[12:02] Yuna

Ms. Morin is working at
a bakery called Bear Haven.

[12:07] Yuna

You'll be able to meet her there.

[12:09] Nerin

Bear...

[12:10] Nerin

Okay. Got it!

[12:16] Fina

Why didn't you tell her Ms. Morin
is working in your shop?

[12:20] Yuna

I thought it'd be more interesting this way.

[12:22] Fina

Yuna Sis, that's mean...

[12:25] Yuna

Welp. A lot of things happened,
but we should go back, too.

[12:35] Fina/Shuri

Thanks for the meal!

[12:38] Yuna

Was Ms. Tiermina angry that
I took you out for so long?

[12:43] Fina

No, she wasn't worried at all.

[12:45] Fina

We're going to Mr. Gold's place today, right?

[12:49] Yuna

That's right.

[12:50] Shuri

Yuna Sis, can I go, too?

[12:54] Yuna

Shuri, you're interested
in harvesting monsters, right?

[12:58] Yuna

If you plan to learn, I want to
give you a useful tool as a present.

[13:04] Shuri

Yeah!

[13:05] Shuri

I want to help my sister!

[13:07] Shuri

Thank you, Yuna Sis!

[13:08] Shuri

Yay!

[13:12] Shuri

I can't wait!

[13:13] Fina

Yuna Sis.

[13:15] Yuna

Huh?!

[13:19] Yuna

F-Fina?

[13:21] Shuri

Sis?

[13:25] Fina

Sit down.

[13:26] Yuna

Huh? I'm already sitting?

[13:28] Fina

Sit.

[13:30] Yuna

Yes.

[13:36] Fina

What's wrong with your head, Yuna Sis?!

[13:39] Fina

A single mithril knife
is already a super big deal

[13:41] Fina

and now you plan to give one to Shuri, too?!

[13:43] Yuna

Huh? What? Why're you mad?

[13:46] Fina

Goodness. I've always thought that
your sense of money is wrong, Yuna Sis!

[13:51] Fina

You don't understand just how
expensive a mithril knife is!

[13:54] Yuna

Huh?!

[13:55] Shuri

Sis, are mithril knives really that expensive?

[13:58] Fina

Mom and Dad would have to work
really hard, every day, for months,

[14:05] Fina

to save up for one!

[14:07] Shuri

Yuna Sis, I don't need a knife.

[14:14] Yuna

You're right.

[14:15] Yuna

Since I shouldn't give Shuri a mithril knife,

[14:18] Yuna

how about lending her one?

[14:22] Fina

You don't understand at all!

[14:24] Yuna

I'm so sorry!

SIGN Bear, Getting Lectured

SIGN Bear, Getting Lectured

[14:26] Crowd

Welcome!

[14:27] Crowd

Our prices are cheap!

[14:28] Crowd

Buy 'em while you can!

[14:34] Crowd

Please give me this!

[14:35] Crowd

What about this one?

[14:37] Crowd

Thanks!

[14:40] Yuna; Internal

*Thank goodness I managed to calm Fina down
and order an extra mithril knife for Shuri.*

[14:47] Yuna; Internal

But Fina is pretty scary when she's mad.

[14:51] Yuna; Internal

*And it hurts to have my common sense
questioned by someone younger than me.*

[14:57] Yuna

At times like this...

[15:01] Yuna; Internal

That's it!

[15:04] Yuna

I've reflected on my actions.

[15:07] Yuna

Lately, I've been upsetting Fina a lot.

[15:10] Yuna

I have to regain my honor!

[15:12] Yuna

I'd even sell my soul to the devil to do it!

[15:17] Yuna

This will be the key to victory!

[15:22] Yuna

I thought it was a divine revelation
when I saw these in the market.

[15:25] Yuna

I can make *it* if I have these.

[15:27] Yuna

The devil's dessert that all the women
in the world go crazy for...

[15:30] Yuna

Strawberry shortcake!

[15:34] Yuna

It's just that I don't remember
exactly how to make it.

[15:37] Yuna

You two need to be my taste testers.

[15:41] Yuna

You'll be able to eat more
in your larger form.

[15:44] Yuna

Well, you might get fat if you eat too much.

[15:49] Yuna

I'll eat, too!

[15:51] Yuna

It's okay! No one will notice
if I gain some weight in my bear suit.

[15:58] Yuna

No!

[15:59] Yuna

This sponge cake can't handle the sweetness
of the strawberries and whipped cream!

[16:02] Yuna

Again!

[16:07] Yuna

The texture and sweetness of this
whipped cream is too far from ideal!

[16:10] Yuna

I'll make it again after we eat it all!

[16:14] Yuna

My mouth can't handle all this sweetness!

[16:16] Yuna

I want to eat some rice crackers!
I want to go to Wa!

[16:26] Fina

Hello...

[16:27] Fina

Yuna Sis, you seem a bit down?

[16:30] Shuri

Kumayuru and Kumakyu, too.

[16:35] Yuna

That's not true. We're feeling great!

[16:38] Fina

I'm glad to hear that.

[16:41] Fina

Yuna Sis, I'm sorry.

[16:45] Fina

I said too much last time.

[16:47] Fina

You always think of us and
take such good care of us!

[16:57] Yuna

You weren't in the wrong, Fina.

[16:59] Yuna

I'm thankful that you honestly
pointed out my strange way of thinking.

[17:07] Yuna

And so, I made something
as both an apology and thanks.

[17:12] Fina

Wh-What's this?!

[17:14] Shuri

It's so white and pretty!

[17:16] Yuna

This is strawberry shortcake.

[17:18] Yuna

It's sweet and delicious.

[17:19] Yuna

Now, enjoy.

[17:31] Shuri/Fina

Delicious!

[17:33] Fina

What is this white stuff?

[17:35] Fina

It looks like a cloud, but it's fluffy
and sweet and so... so...!

[17:39] Yuna

It's whipped cream.

[17:41] Yuna

It's made from cow's milk. You can
use it in all sorts of sweets.

[17:46] Fina

The sweet and sour strawberries are so tasty!

[17:50] Shuri

I love it. I'm so happy.

[17:52] Yuna

There's plenty, so eat as much as you like.

[17:55] Fina/Shuri

Yay!

[17:56] Yuna

By the way, why'd you visit today?

[17:58] Fina

Huh? Aren't we picking up
the mithril knives today?

[18:02] Yuna

Oh. I was busy making cakes and forgot.

[18:05] Fina

Jeez, Yuna Sis...

[18:07] Yuna

Sorry. Sorry.

[18:08] Yuna

After we finish eating, let's go get the
knives and harvest the black tiger.

[18:14] Fina

Yeah!

[18:15] Fina

Actually, Dad wanted to ask you about that.

[18:22] Gentz

Sorry for troubling you, Yuna.

[18:25] Yuna

I don't mind at all.

[18:26] Yuna

Why did you want her to
harvest it at the guild?

[18:29] Helen

It's a direct request from the guild.

[18:31] Yuna

Miss Helen?

[18:33] Helen

The golem quest has concluded after confirming
that the golems have stopped spawning.

[18:37] Helen

This is your reward.

[18:39] Yuna

Thanks.

[18:40] Helen

Now, about this.

[18:42] Helen

It's really rare for the parts
of a black tiger to be harvested.

[18:46] Helen

We wanted the staff to study the process.

[18:50] Gentz

Be more aware of yourself.

[18:52] Gentz

Who knows what you'll bring in next time?

[18:56] Gentz

Okay. Let's get started, Fina.

[19:00] Gentz

Don't worry, I'll help
if you have any problems.

[19:02] Fina

Yes, Dad.

[19:05] Shuri

Do your best, Sis!

[19:07] Yuna

You can do it, Fina.

[19:08] Fina

Yeah. Just watch.

[19:19] Yuna

All right! It cut through!

[19:28] Yuna

As expected of mithril. So sharp!

[19:31] Gentz

Yeah. The sharpness of mithril
is impressive, but that's not all.

[19:36] Gentz

Even with a good knife, you can't
cut things without the proper skill.

[19:42] (Flashback) Mel

Having a mithril weapon doesn't mean
you can cut down an iron golem.

[19:46] (Flashback) Mel

Jaden and Senia can do it because
they have the skills to back it up.

[19:51] Gentz

Seriously. She's grown so much!

[20:00] Yuna

She's my partner, after all.

[20:03] Yuna

Of course she'd be able to
handle a mithril knife.

[20:10] Fina

Thank you, Yuna Sis!

[20:12] Fina

I'll keep harvesting everything you hunt!

[20:15] Fina

Whether it's a black viper,
a kraken, or even a dragon!

[20:18] Yuna

What a dependable partner.

[20:22] Shuri

Me, too! I'll help, too!

[20:25] Shuri

Sounds like fun!

[20:26] Gentz

Huh?

[20:30] Tiermina

Yuna, do you understand how valuable mithril knives are?

[20:34] Yuna

Yes. Your daughter gave me a thorough explanation.

[20:39] Tiermina

I can, barely, accept Fina getting a knife since she needs it for work.

[20:44] Tiermina

But does Shuri really need something this valuable?

[20:47] Yuna

Your daughter has also lectured me about that.

[20:50] Yuna

It will be stored in my house and only used with a proper supervisor when needed.

[20:57] Fina/Shuri

Yeah! Yeah!

[21:00] Tiermina

Goodness...

[21:02] Tiermina

I wish you discussed this with me first.

[21:05] Yuna

I am deeply sorry for my actions.

[21:07] Yuna

Um, I don't know if it'll suit your taste, but please quell your anger with this.

[21:13] Tiermina

Yuna, are you trying to win me over with food?

[21:18] Tiermina

It's sweet! This is so sweet!

[21:22] Tiermina

I just can't stop eating! Goodness gracious! You're so sly, Yuna!

[21:26] Tiermina

Now I can't stay angry! Because it's so sweet!

[21:29] Yuna

Yes!

[21:30] Gentz

Hey, what about my share?

[21:32] Yuna

Huh? An old man like you eats cake?

[21:34] Gentz

That's discrimination!

[21:36] Gentz

Old men like sweets, too!

[21:39] Yuna

Even if you ask for some...

[21:42] Yuna

Uh, I'll make some for you next time, okay?

[21:45] Tiermina

This shortcake... We should
sell it as a new menu item!

[21:50] Yuna

Huh?!

[21:51] Shuri

We can eat it again?! All right!

[21:54] Fina

Yay!

[21:56] Fina

That's great!

[21:57] Yuna; Internal

I can't believe it.

It really is the devil's dessert.

[22:01] Yuna; Internal

Fear the strawberry shortcake!

SIGN Bear, Studying Black Tea

SIGN Next Episode

[23:35] Bear

Bear!

Revision #1

Created 2024-05-17 17:03:57 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:03:57 UTC by whimsee